

Проблемное поле

Современные подходы к подготовке переводчиков как межкультурных посредников

УДК 378.146:81

Алешина Екатерина Семеновна, преподаватель

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Республика Беларусь
электронная почта: katenaumchik@gmail.com

Метлушко Ирина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Республика Беларусь
электронная почта: metluschko@mail.ru

Aleshina Ekaterina, Lecturer

Minsk State Linguistic University, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: katenaumchik@gmail.com

Metlushko Irina, Candidate of Phylological Sciences, Associate Professor

Minsk State Linguistic University, Minsk, Republic of Belarus
e-mail: metluschko@mail.ru

СПОСОБЫ ДИАГНОСТИКИ УРОВНЯ РАЗВИТОСТИ SOFT SKILLS У СТУДЕНТОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы диагностики soft skills в целом и у студентов лингвистических специальностей в частности. Приводятся теоретические основания и практические возможности проведения диагностики.

Ключевые слова: soft skills; hard skills; студент лингвистической специальности; тестирование; промежуточное оценивание; многоканальное исследование.

THE WAYS TO ANALYSE THE LEVEL OF SOFT SKILLS DEVELOPMENT IN LANGUAGE STUDENTS

Summary. The topic of soft skills diagnostics is in the center of attention. The ways of analyses of these skills in general as well as in students of linguistic specialties, in particular, are being dwelt on. Theoretical data and practical possibilities for diagnosing are given.

Key words: soft skills; hard skills; student of a linguistic specialty; testing; mid-line assessment; multichannel research.

Деление навыков на профессиональные (hard skills) и надпрофессиональные и/или междисциплинарные (soft skills) прочно закрепилось в современной терминологии. Soft skills – совокупность коммуникативных и социальных навыков, обеспечивающих успешное взаимодействие в коллективе. Перечень данных навыков может включать эмоциональный интеллект, креативность, умение работать с большими объемами информации, стрессоустойчивость, быструю обучаемость и мн. др. Специфичным для перечня soft skills является его открытость, проницаемость, что обусловлено многочисленностью профессий и приоритетностью развития тех или иных навыков для каждой из сфер трудовой деятельности человека. Более того, качественная составляющая, а именно сама специфика выделяемых надпрофессиональных навыков, осложняет возможность установления критериев для ее статистического выражения. Так, британский исследователь Дж. Виггинс полагает, что применение существующих способов диагностики раз-

витости креативности негативно сказывается на учащих, количественное выражение проявления данного навыка выступает своеобразным антимотиватором для творческого самовыражения человека [1].

Несмотря на отсутствие единых научных оснований, терминологической номенклатуры, открытость и проницаемость перечня soft skills, вопрос о способах диагностики развитости навыков остается актуальным. Имеющиеся на данный момент *способы диагностики* условно можно разделить на три вида: *тестирование, регулярное оценивание* и *многоканальное исследование*. Рассмотрим подробно каждый из выделенных видов.

Тестирование – один из наиболее распространенных способов диагностики развитости soft skills. Количество тестов, как и их смысловое, техническое исполнение (например, онлайн-тесты становятся интерактивными), постоянно совершенствуется и дифференцируется. Значительным стимулом для применения тестирования выступает запрос со стороны работодателя в простом и действенном способе диагностики soft skills у принимаемых на работу специалистов. Данный вид диагностики отличается быстротой и легкостью в проведении исследования. Однако методологическая составляющая и результаты некоторых тестов остаются несовершенными.

Регулярное оценивание как вид диагностики развитости soft skills получил широкое распространение в США. Так, разработанные системы шкал позволяют отследить прогресс в развитии тех или иных навыков у учащихся на протяжении всего времени обучения. Однако данный подход требует, во-первых, создания перечня значимых soft skills, что чаще всего решается посредством тестирования; во-вторых, предполагает изменение и адаптацию учебной программы к развитию заданных навыков. Более того, важным является и организация внеаудиторной работы и возможностей разнообразить виды деятельности учащихся для развития надпрофессиональных навыков. В этом контексте особое значение приобретает проектная работа как способ комбинированного всестороннего развития не только hard, но и soft skills.

Особый интерес представляют многоканальные исследования надпрофессиональных компетенций, позволяющие учесть интересы разных участников коммуникации, например, запросы работодателя и специалиста. При этом комплекс мер для диагностики выстраивается индивидуально. Например, в 2018 году Бизнес-инкубатор «Навигатор возможностей» НИУ ВШЭ-Пермь предпринял попытку выявить наиболее значимые soft skills сотрудников по мнению работодателей.

На основании полученных данных исследователями был сформирован перечень 10 значимых непрофессиональных навыков. В перечень вошли активное обучение, координация, умение вести переговоры, обучение других, информационная грамотность, клиентоориентированность, устная коммуникация, умение решать сложные задачи, операционная грамотность и тайм-менеджмент [2].

Представленный исследователями перечень soft skills для Пермского края ранжирован и имеет некоторые отличия от аналогичных перечней значимых soft skills как для России в целом, так и универсальной общемировой классификации. Важным выводом данного исследования является установление региональной и культурной вариативности в перечне значимых soft skills. Так, наиболее значимыми soft skills для работодателя в Пермском крае являются клиентоориен-

тированность, тайм-менеджмент, умение решать сложные задачи. В то время как аналогичный перечень для России в целом возглавляют активное обучение, координация, умение вести переговоры. Для универсального общемирового перечня в топ вошли такие навыки, как умение решать сложные задачи, критическое мышление и креативность [2]. Таким образом, многоканальные исследования позволяют учесть не только качественные и количественные показатели выраженности того или иного навыка, но и отразить региональную и культурную специфику.

В соответствии с вышеизложенным полагаем, что для проведения диагностики развитости *soft skills* у студентов лингвистических специальностей рационально применить многоканальное исследование. Это позволит, с одной стороны, учесть и разграничить имеющиеся надпрофессиональные навыки, значимые для преподавателей иностранных языков и переводчиков, с другой – учесть запрос работодателей посредством проведения соответствующих исследований. На основании полученных данных возможно составление нескольких ранжированных списков значимых *soft skills* как по мнению студентов лингвистических специальностей, так и по мнению потенциальных работодателей. Сопоставление данных списков позволит выявить перспективные зоны личностного роста для студентов, а также организовать серию информационных, практикоориентированных и научно-исследовательских внеаудиторных мероприятий, направленных на формирование, практическое применение, развитие и совершенствование значимых *soft skills* для будущих профессионалов. Также появляется возможность для сопоставительных исследований в рамках составленного ранжированного списка *soft skills* для студентов лингвистических специальностей и общемировыми данными.

Таким образом, несмотря на сложность и трудоемкость проведения диагностики уровня развитости *soft skills*, данное направление исследований является значимым и перспективным, что неоднократно подтверждается как результатами частных исследований, так и данными ежегодного отчета «The Future of Jobs Report», презентуемого на Всемирном экономическом форуме.

Так, согласно статистическим данным, оценкам бизнес-лидеров, прогнозам специалистов в отчете за 2020 было отмечено, что половина топовых навыков к 2025 году будет связана с решением задач, аналитическим мышлением, анализом, креативностью, инициативностью и умением убеждать. Из навыков по работе с людьми наиболее значимы лидерство и социальное влияние. Впервые в подобном отчете упоминаются такие *soft skills*, как использование, мониторинг и контроль технологий, а также технологический дизайн и программирование. В десятку вошли и навыки самоконтроля: устойчивость, стрессоустойчивость и гибкость [3]. Эти данные демонстрируют перспективность изучения и обучения *soft skills* сегодняшних учащихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Wiggins G. P. Assessing Student Performance: Exploring the Purpose and Limits of Testing.* SFr : Jossey-Bass, Inc, 2019. 204 p.
2. *Soft skills – навыки XXI века: что больше всего ценят работодатели-драйверы в России и Пермском крае?* [Электронный ресурс]. URL: <https://perm.hse.ru/news/243254110.html> (дата обращения: 11.11.2021).
3. *Waiting K. These are the top 10 job skills of tomorrow – and how long it takes to learn them.* [Electronic resource]. URL: <https://www.weforum.org/agenda/2020/10/top-10-work-skills-of-tomorrow-how-long-it-takes-to-learn-them/> (date of access: 12.11.2021).